

n. J. J. J.

Protokoll

23. veebr. 1959. a.

Koos olid: Hammer, Maasik, Goldschmidt, Mägi, Tuude, Nigula.

Päevakord: ooperite "Tsaari mõrsja" ja "Lendav hollandlane" tõlgete vastuvõtmine.

Sm. M ä g i : Tuleks teha selgeks asja juriidiline külg tõlkija ja teatri vahel.

Sm. H a m m e r : Ma arvan, et teeme lepingu ära ja hiljem töö käigus parandame.

Sm. M ä g i : Ma vaatasin põhiliselt läbi "Tsaari mõrsja" tõlke, vokaalset sobivust ma ei jõudnud vaadata. Kirjanduslikult on hea, keeleliselt on mõningaid puudusi, millistele olen juhtinud tõlkija tähelepanu. Riimi vene k. tekstis ei ole. Peale mõningaid parandusi ta võiks minna töösse.

Sm. N i g u l a : Üldiselt tekst rahuldab, mõningaid pretensioone on.

Sm. M a a s i k : Võtame põhimõtteliselt tõlke vastu, täpsustada töö protsessis. Tõlkija hakkab käima proovides ja siis parandab koos solistidega. Intervall tingib väga palju.

Sm. H a m m e r : Kas meie saame selle tõlke alusel määrata kindlaks tema väärtuse?

Sm. T u u d e : Meie oleme hinnanud Kultuuriministeeriumi järgi. Lepingusse tuleb kindlasti märkida summa ettemaksu kohta, mida võiks maksta enne komisjoni poolt väärtuse määramist.

O t s u s : Tekst on vastuvõetav. Tõlkija teeb veel mõningad parandused. Hinna määramine tõlke lõplikul vastuvõtisel.

"Lendav hollandlane" on sm.Halliste poolt tõlgitud hästi ja võetakse vastu.

Protokollija: